

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB    | 1    | 2        |

## Professor de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

## Prerequisits

Los estudiantes han de poder:

- Producir en español textos generales que sean claros, bien estructurados y con corrección lingüística.
- Comprender textos franceses generales de estructura clara.

## Objectius

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos básicos entre el francés y el español.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad entre el francés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción al español de géneros no especializados en lengua francesa estándar.

## Competències

- Aprender de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprender textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

## Continguts

### CONTENIDOS BÁSICOS

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales; gramáticas; manuales de estilo; buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

## Metodologia

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios

- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en forum)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Al apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

## Activitats formatives

| Títol                                                                            | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|------|-----------------------------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                                          |       |      |                                               |
| Realización de actividades de traducción                                         | 32,5  | 1,3  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Resolución de ejercicios                                                         | 20    | 0,8  | 1, 3, 5, 12, 13                               |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                                       |       |      |                                               |
| Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción    | 2,5   | 0,1  | 6, 9, 11                                      |
| Preparación de la autoevaluación                                                 | 2,5   | 0,1  | 4                                             |
| Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos | 10    | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                                          |       |      |                                               |
| Ampliación de conocimientos                                                      | 15    | 0,6  | 4                                             |
| Búsqueda de documentación                                                        | 15    | 0,6  | 2, 8, 12                                      |
| Preparación de ejercicios                                                        | 15    | 0,6  | 1, 3, 5, 12, 13                               |
| Preparación de traducciones y trabajos                                           | 30    | 1,2  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

## Avaluació

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / forum sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (Portafolio).

Se calificará como NO EVALUABLE al estudiante que no haya presentado el 75% de los trabajos/pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por consiguiente, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

Al apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas por cada profesor.

Nota: Cada porcentaje puede incluir diferentes actividades evaluadoras. Ninguna actividad puede superar el 40% de la nota final.

Las actividades con valor 0 horas ya están contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                                                                     | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|-----------------------------------------------|
| Diarios / fichas de aprendizaje / informes                                                | 5%  | 0     | 0    | 4                                             |
| Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante                            | 55% | 4     | 0,16 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción | 40% | 3,5   | 0,14 | 6, 9, 10, 11, 13                              |

## Bibliografia

Se consigna únicamente la bibliografía básica; se marca con un \* las obras de referencia fundamentales.

### 1.BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

#### Diccionarios definidores:

\* Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

#### Gramáticas:

· CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987

· GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

· GREVISSE / GOOSSE: Nouvelle Grammaire française, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989

· WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

### Enciclopedias:

- \* Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- \* Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

## 2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

### Diccionarios definidores:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- \* R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- \* R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

### Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- \* R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

### Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- \* R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

### Diccionarios analógicos y de dificultades:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

### Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efes.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

### Enciclopedias:

- \* Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

#### Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

#### 3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
- \* Gran diccionario francés-español, español - francés. París: Larousse, Cd-Rom
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

#### 4. ENLACES WEB DE INTERÉS

##### De traducción:

- "El atril del traductor" [cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/default.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm)
- "El cuaderno de bitácora" [traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm](http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm)

##### Buscadores en francés:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)
- [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)
- [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)
- [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)
- [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

##### Diccionarios en francés:

- \* Trésor de la langue française [www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt)
- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)

##### Enciclopedias en francés:

- \* Encyclopédie Universalis [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)
- <http://www.quid.fr>

### Diccionarios en español:

\* [www.rae.es](http://www.rae.es)

· [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)

· [tradu.scig.uniovi.es](http://tradu.scig.uniovi.es)

### Diccionarios multilingües:

· [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)